

XXII Olimpiada Języka Łacińskiego 2003/2004 - I etap

De signis in sacrario Cai Hei.

Verum ut ad illud sacrarium redeam, signum erat hoc quod dico Cupidinis e marmore, ex altera parte Hercules egregie factus ex aere. Is dicebatur esse Myronis, ut opinor, et certe. Item ante hos deos erant arulae, quae cuius religionem sacrari significare possent. Erant aenea duo praeterea signa, non maxima verum eximia venustate, virginali habitu atque vestitu, quae manibus sublatis sacra quaedam more Atheniensium virginum reposita in capitibus sustinebant; Canephoroe ipsae vocabantur; sed earum artificem – quem? quemnam? recte admones – Polyclitum esse dicebant. Messanam ut quisque nostrum venerat, haec visere solebat; omnibus haec ad visendum patebant cotidie; domus erat non domino magis ornamento quam civitati.

M.T. Cicero *in Verrem actio II liber IV, 5*

Uwagi ogólne: Tekst jest urywkiem mowy Cyncerona przeciw Werresowi, namiestnikowi Sycylii w latach 73 - 71 p.n.e., oskarżonemu o zdrzestwa i okrucieństwa wobec mieszkańców wyspy. W księdze czwartej mowy opisał Cynceron rabunek dzieł sztuki przez Werresa - stąd w tekście czas przeszły, np. "signum erat; "erant aenea... signa", itp.

Objaśnienia:

signum, -i – posąg, rzeźba, figura

Caius Heius – Gajusz Hejusz, współczesny Cynceronowi mieszkaniec Sycylijskiego miasta Messyny, właściciel okazałego domu, w którym miał kapliczkę ozdobioną posągami znakomitych rzeźbiarzy greckich

Kupido, -inis – Kupidyn, syn Wenery, bożek miłości

Herkules, -is – Herkules, mityczny bohater grecki, syn Zeusa i Alkmeny

Myro, -onis – Myron, sławny rzeźbiarz grecki. Żył w V wieku p.n.e.

arula, -ae – mały ołtarz, ołtarzyk

Atheniensis, -is – ateński

Canephoroe (*pl. f.*) – kanefory, dziewczęta niosące na głowach w czasie procesji kosze ze świętościami

Polyclitus, -i – Poliklet, sławny rzeźbiarz grecki. Żył w V wieku p.n.e.

Messana, -ae – Messyna, miasto na Sycylii.

ornamento esse alicui – być czyjaś ozdobą.